

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słodki jest sen służącego, czy zje mało, czy wiele; lecz dostatek bogatego – jemu brak tchu, aby spać.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słodki jest sen służącego, czy zje mało, czy wiele. Temu, kto opływa w dostatki, brak wytchnienia, by spać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy dobra się mnożą, mnożą się też ci, którzy je zjadają. Cóż więc za pożytek ma z tego właściciel? Jedynie to, że patrzy na nie swoimi oczami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słodki jest sen pracowitemu, chociaż mało, chociaż wiele jadł; ale nasycenie bogatego spać mu nie dopuści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wdzięczny jest sen robiącemu, chocia mało, chocia wiele zje: lecz nasycenie bogatego spać mu nie dopuszcza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy dobra się mnożą, mnożą się ich zjadacze. I jakież pożytek ma z nich właściciel poza tym, że nimi napawa oczy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Robotnik ma słodki sen, niezależnie od tego, czy zjadł mało czy dużo, lecz bogaczowi obfitość nie daje spać spokojnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sługa śpi sobie spokojnie – czy najadł się, czy nie – bogactwo zaś zamożnego spędza mu sen z powiek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Robotnik śpi sobie słodko, niezależnie od tego, czy lekko, czy dobrze się najadł. Ale kto ma obfitość dóbr, nie zazna spokojnego snu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słodki jest sen robotnika, czy mało zjadł, czy wiele, ale przesyt nie pozwala usnąć bogaczowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сон солодкий рабові, чи мало і чи багато їсть. І хто наситився багатінням не має того, хто дозволив би йому спати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słodkim jest sen rolnika, czy mało, czy też więcej spożywał; ale dostatek bogatego nie pozwala mu usnąć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy mnożą się dobra, mnożą się też ci, którzy je spożywają. I jaką korzyść z nich ma ich wielki właściciel oprócz tego, że patrzy na nie swymi oczami?